

2012 // 4



# ECOLOGIQUE

Les déchets : une ressource !  
Abfall ist Rohstoff!

multiplicity



VILLE DE  
LUXEMBOURG

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

- 4 La gestion des déchets  
Abfallwirtschaft
- 6 Un large éventail de prestations  
Eine breite Palette an Dienstleistungen
- 8 En plein milieu  
Mittendrin
- 10 Le centre de recyclage  
Recycling Center
- 12 Valorisation des déchets biodégradables  
Verwertung biologischer Abfälle
- 12 Recycling Center
- 16 Une ville propre  
Eine saubere Stadt
- 19 En Bref  
In Kürze

### Les services de la Ville dédiés à l'environnement

#### Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu  
Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu  
Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu  
Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu  
Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu  
Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu  
Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu  
Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu  
Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimonienaturel@vdl.lu  
Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544  
Service des bus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu  
Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

### Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises qui souhaitent distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

### ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.  
Die Änderungen der Müllabfuhr befinden sich auf der Rückseite.

En matière de déchets, une loi imposant de nouvelles mesures engageant aussi la responsabilité des communes est entrée en vigueur le 21 mars. Le principe du pollueur-payeur y est défini et la loi exige de la part des communes que les frais encourus soient couverts par les taxes à payer. Par ailleurs, des objectifs clairs sont définis : ainsi, à l'horizon 2020 au moins la moitié des déchets devra être recyclée ou réutilisée.

Pour atteindre ces objectifs, des efforts supplémentaires seront nécessaires, particulièrement dans le domaine de la prévention des déchets et de leur recyclage. Un rôle particulier revient au Service d'hygiène dont nous souhaitons vous faire connaître l'engagement pour l'environnement dans ce numéro d'ECOlogique.

Depuis des décennies, la Ville de Luxembourg est pionnière dans notre pays en matière de gestion des déchets. En 2013, le centre de recyclage, situé à côté du stade de la route d'Arlon, fêtera son 25<sup>e</sup> anniversaire. Une grande partie des exigences de la nouvelle loi a déjà été transposée. Il reste cependant quelques-unes à réaliser pour atteindre les objectifs définis par cette loi. Le 1<sup>er</sup> janvier 2013 de nouvelles mesures seront introduites en matière de gestion des déchets. La grande nouveauté concerne la collecte des déchets biodégradables : des sacs biodégradables pourront être jetés avec leur contenu dans la poubelle brune et il y aura des solutions spécialement adaptées aux besoins des restaurants et des institutions, deux aspects que nous souhaitons mettre en avant dans ce numéro. Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Le collège échevinal

In Sachen Abfall ist am 21. März dieses Jahres ein neues Gesetz, in dem die Gemeinden erneut in die Pflicht genommen werden, in Kraft getreten. Das Verursacherprinzip wird gesetzlich festgelegt und von den Gemeinden wird verlangt, dass die Gebühren die Kosten decken. Weiterhin sind klare Ziele definiert. So soll bis 2020 mindestens die Hälfte des anfallenden Abfalls recycelt oder wiederverwendet werden.

Um diese Ziele zu erreichen sind zusätzliche Anstrengungen im Bereich der Müllvermeidung und des Recyclings nötig. Eine Schlüsselrolle spielt hierbei der Service d'hygiène dessen Arbeit im Dienst der Umwelt wir Ihnen in dieser Ausgabe von ECOlogique genauer vorstellen möchten.

Die Stadt Luxemburg ist seit Jahrzehnten Vorreiter im Bereich der Abfallwirtschaft hierzulande: immerhin feiert das Recycling Center, neben dem Stadion auf der route d'Arlon, 2013 sein 25-jähriges Bestehen. Ein großer Teil der neuen Bestimmungen ist bereits umgesetzt, es bleibt aber noch einiges zu tun, um alle gesetzlichen Ziele zu erreichen. So werden am 1.1.2013 neue Maßnahmen im Abfallbereich der Stadt Luxemburg umgesetzt. Die bedeutendste Neuerung betrifft die Benutzerfreundlichkeit der Biomüllsammlung: von der Möglichkeit, Papiertüten und biologisch abbaubare Mülltüten zu verwenden, bis zu maßgeschneiderten Lösungen für Restaurants und Institutionen. Darauf möchten wir in dieser Nummer genauer eingehen. Wir wünschen viel Spaß bei der Lektüre.

Der Schöffenrat

# La gestion des déchets Abfallwirtschaft

Une nouvelle loi, réglant la gestion des déchets est entrée en vigueur le 21 mars dernier. La responsabilité des producteurs et des communes y est clairement définie. Par ailleurs, la loi définit quelle part des déchets doit être réutilisée et exige des communes qu'elles conseillent et informent leurs citoyens sur les possibilités de prévention et de recyclage des déchets.

## Une hiérarchie claire : Prévention, réemploi, valorisation, élimination

### Prévention

Lors de la conception de nouveaux produits et services, les producteurs et prestataires de services doivent veiller à produire moins de déchets. A nous, consommateurs, de privilégier des produits qui génèrent le moins de déchets possible, surtout en ce qui concerne les emballages.

### Réemploi

Sacs d'achat, bouteilles et autres récipients sont des produits qui peuvent facilement être réutilisés. Les bouteilles consignées sont à privilégier par rapport aux bouteilles jetables, parce qu'elles ont généralement un meilleur bilan écologique. L'expression « de seconde main » s'est établie en matière de vêtements et d'accessoires de mode. Elle est en train de s'élargir aux meubles et aux équipements qui changent également plus souvent de propriétaire. C'est particulièrement cet aspect que nous pouvons améliorer en optant à l'achat pour des équipements faciles à démonter et à réparer.

En matière d'électronique, il convient de privilégier des batteries rechargeables pour réduire l'impact sur l'environnement.

Am 21. März 2012 ist ein Gesetz in Kraft getreten, das die Abfallwirtschaft neu regelt. Im Gesetzestext wird unter anderem bestimmt wofür Erzeuger und Gemeinden verantwortlich sind. Außerdem wird vorgegeben, welcher Anteil des Abfalls bis 2020 verwertet werden muss. Hierzu sieht das Gesetz auch vor, dass die Gemeinden genügend Aufklärungsarbeit leisten müssen.

## Klare Hierarchie: Vermeidung, Wiederverwendung, Verwertung, Entsorgung

### Vermeidung

Produzenten und Dienstleister sollen in der Entwicklung neuer Produkte darauf achten weniger Abfall zu erzeugen. Als Verbraucher sind wir natürlich auch gebeten, dies beim Einkaufen zu beherzigen und Produkte zu wählen, bei denen möglichst wenig Abfall, vor allem durch Verpackungen, anfällt.

### Wiederverwendung

Einkaufstüten, Flaschen und sonstige Behälter sind typische Produkte die wir wiederverwenden können. Mehrwegflaschen sind den Einwegflaschen vorzuziehen, da die Ökobilanz im Allgemeinen besser ist. **Second Hand** ist jedem ein Begriff wenn es um Kleider und modische Accessoires geht. Aber auch Geräte und Möbel finden zunehmend eine mehrfache Nutzung. Gerade in diesem Punkt können wir als Verbraucher unseren Beitrag leisten, indem wir beim Kauf darauf achten, dass sie leicht demontiert und repariert werden können.

Bei der Elektronik sollte man bevorzugt wiederaufladbare Batterien verwenden, um die Umwelt zu schonen.

### Valorisation matérielle et énergétique

La différence entre déchet et ressource réside dans le fait de trier. Si les déchets sont triés, ils peuvent être valorisés. C'est pour cette raison que la Ville de Luxembourg collecte les déchets depuis des années, de façon ciblée et séparée, en porte à porte, dans des containers répartis dans les quartiers et au centre de recyclage derrière le stade de la route d'Arlon.

Aujourd'hui de plus en plus de papier, de carton, de verre, de bois et de produits en plastique sont fabriqués à partir de matières recyclées. Les pulls en laine polaire sont fabriqués à partir de bouteilles en plastique et nos aciéries travaillent exclusivement avec des métaux recyclés. La loi stipule clairement l'objectif de **valoriser matériellement au moins 50% des déchets ménagers jusqu'en 2020**. Pendant les 20 dernières années, la part des matières valorisées matériellement a progressé de 14% à 41% (voir graphique). Il reste donc encore des efforts à faire pour atteindre l'objectif défini.

Depuis peu, le Grand-Duché compte plusieurs installations qui permettent de valoriser énergiquement des déchets biodégradables par l'extraction de méthane, injecté dans le réseau de gaz. La collecte de ces déchets est le challenge actuel de la Ville, sur lequel nous allons revenir en détail (pages 12 et 13). Grâce aux installations du syndicat intercommunal SIDOR, situées à Leudelange, la Ville récupère de l'énergie lors de l'incinération des déchets résiduels. La chaleur dégagée est utilisée pour produire de l'électricité et pour alimenter le réseau de chauffage urbain.

### Elimination

Tout ce qui ne peut pas être valorisé sous une forme ou une autre est mis à la décharge, comme par exemple les restes de l'incinération du SIDOR. D'autres déchets résiduels peuvent être déposés à la décharge du syndicat intercommunal SIGRE.

### Stoffliche und energetische Verwertung

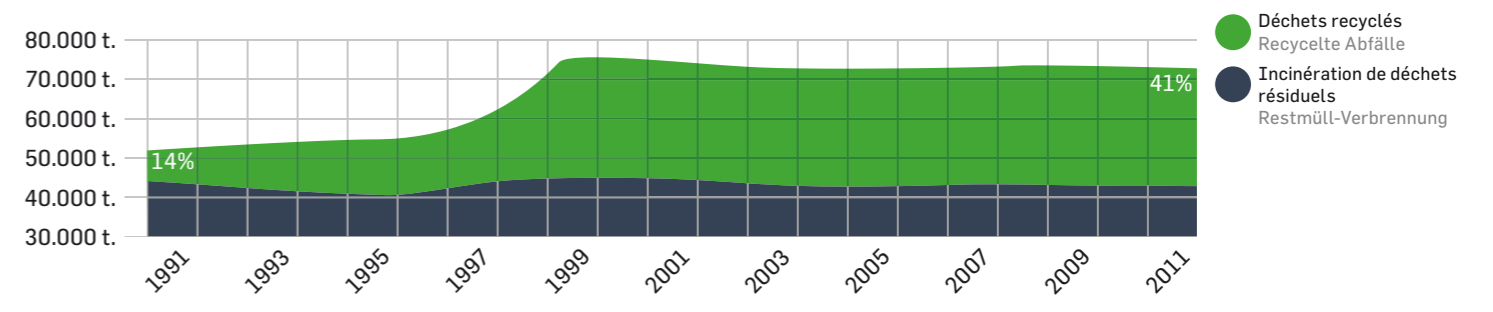
Der Unterschied zwischen Abfall und Wertstoff liegt in der Trennung. Solange Abfälle getrennt werden, können sie verwertet werden. Aus diesem Grund organisiert die Stadt Luxemburg schon seit Jahrzehnten gezielte, getrennte Sammlungen, sei es von Haus zu Haus, über Sammelstellen in den Stadtvierteln oder im Recycling Center, neben dem Stadion auf der route d'Arlon.

Ein immer höherer Anteil an Papier, Karton, Glas, Holz- und Plastikprodukten besteht heute aus verwerteten Materialien. Fleece Pullover z.B. werden aus Anteilen von verwerteten Plastikflaschen hergestellt und selbst unsere Stahlindustrie arbeitet ausschließlich mit recyceltem Metall. Im Gesetz ist klar das Ziel formuliert, dass **bis 2020 mindestens 50% der Haushaltsabfälle stofflich verwertet werden müssen**. In den letzten 20 Jahren wuchs der stoffliche Anteil der verwerteten Stoffe der Stadt Luxemburg von rund 14% auf über 41% (siehe Grafik). Es bleiben also noch Anstrengungen zu leisten bis das Ziel erreicht ist.

Jetzt stehen uns hierzulande Anlagen zur Verfügung, die organischen Abfällen Energie in Form von Methangas entziehen, das ins Gasnetz eingespeist wird. Die Sammlung dieser Abfälle ist die derzeitige Herausforderung für die Stadt, (siehe S. 12-13). Dank des Gemeindefonds SIDOR, dessen Anlage in Leudelingen ansässig ist, gewinnt die Stadt Luxemburg aus dem verbrannten Restmüll zusätzliche Energie. Die freigesetzte Wärme wird zur Stromproduktion und zur Fernwärme genutzt.

### Entsorgung

Alles was keiner weiteren sinnvollen Verwertung zugeführt werden kann, wird deponiert, z.B. die Verbrennungsreste der SIDOR. Andere nicht verwertbare Abfälle können z.B. auf der Deponie des Gemeindefonds SIGRE abgeladen werden.



## Un large éventail de prestations

### Eine breite Palette an Dienstleistungen



#### Collecte régulière de déchets et de matières recyclables

La prestation la plus visible du Service d'hygiène est certainement la collecte hebdomadaire, de porte à porte, des déchets résiduels dans les **poubelles grises**, ainsi que la vidange des bacs pour le verre (vert), le papier et le carton (bleu) et les déchets organiques (brun). Toutes les 2 semaines, les sacs bleus contenant les emballages en plastique et en métal, ainsi que les cartons à boisson, sont collectés pour le compte de l'a.s.b.l. Valorlux – plus de 1.000 tonnes en 2011. Les déchets de jardinage qui n'ont pas leur place dans les bacs bruns sont enlevés toutes les 4 semaines et les vieux vêtements sont collectés deux fois par an en porte à porte (en collaboration avec Kolping et l'a.s.b.l. Aide aux enfants handicapés).

#### Regelmäßige Müll- und Wertstoffsammlung

Die sichtbarste Dienstleistung des Service d'hygiène ist ohne Zweifel die wöchentliche Entleerung von Haus zu Haus der **grauen Hausmüllbehälter**, sowie der **Wertstoffbehälter für Glas (grün), Papier/Karton (blau) und Biomüll (braun)**. Alle zwei Wochen werden die blauen Sammeltüten für Plastikbehälter, Metall und Getränkekartons im Auftrag der „Valorlux a.s.b.l.“ eingesammelt – über 1.000 Tonnen im letzten Jahr. Alle vier Wochen werden Gartenabfälle, die nicht in die Biomülltonne gehören, abgeholt und zweimal jährlich werden Altkleider von Haus zu Haus eingesammelt (in Zusammenarbeit mit Kolping und „Aide aux enfants handicapés“).

#### Points de collecte dans les quartiers

A côté des collectes en porte à porte, des conteneurs pour papier et carton, verre, vêtements et batteries, sont disposés à **67 endroits** à travers la Ville. Une carte, disponible sur internet à l'adresse [www.topographie.lu/Points d'intérêt/Vivre en ville](http://www.topographie.lu/Points d'intérêt/Vivre en ville), vous aide à trouver le point de collecte le plus proche de chez vous. Les déchets en tout genre déposés à côté des conteneurs ou dans les mauvais conteneurs, représentent un travail supplémentaire considérable pour le Service d'hygiène et importent les voisins. Ainsi, le Service d'hygiène doit éliminer quelque 550 tonnes de déchets supplémentaires par an.

- La Ville facture une taxe de 138€ si elle prend quelqu'un en flagrant délit ou si elle arrive à identifier une personne qui dépose ses déchets à côté de ces conteneurs.

#### Prestations gratuites pour personnes privées

Les objets encombrants ainsi que le gros électroménager sont collectés gratuitement à votre domicile (après prise de rendez-vous au numéro 4796-3640) ou peuvent être déposés gratuitement au centre de recyclage à côté du stade sur la route d'Arlon.

#### Prestations payantes

La Ville offre toute une série de prestations contre paiement (des renseignements peuvent être obtenus au numéro de téléphone 4796-3640) :

- **Sortie et rentrée** des différents bacs ;
- **Nettoyage** des bacs pour déchets ménagers, papier/carton, verre, déchets biodégradables ;
- **Serrures** pour tous les bacs de recyclage ;
- **Vidanges additionnelles**.

Les prix des prestations sont publiés dans le règlement de taxe de la Ville que vous trouverez sur internet à l'adresse [www.vdl.lu/Politique et Administration/Loi communale et règlements/Règlement taxe](http://www.vdl.lu/Politique et Administration/Loi communale et règlements/Règlement taxe)

#### Prestations en régie

La Ville de Luxembourg loue et vide des conteneurs à grande capacité, à la fois ponctuellement et de façon récurrente, à condition que les déchets soient triés judicieusement. L'enlèvement d'objets encombrants des entreprises, ainsi que la collecte ponctuelle de papier, carton et verre sont facturés en fonction du temps investi et du poids.

#### Sammelstellen in den Stadtvierteln

Zusätzlich zu der Sammlung von Haus zu Haus sind Wertstoffsammelbehälter für Papier/Karton, Glas, Kleider und Batterien an **67 Stellen** über das Stadtgebiet verteilt. Auf einer interaktiven Karte unter [www.topographie.lu/Points d'intérêt/Vivre en ville](http://www.topographie.lu/Points d'intérêt/Vivre en ville), können Sie sehen, welche Sammelstelle am nächsten an Ihrem Wohnort liegt. Eine zusätzliche Belastung für den Service d'hygiène und kein schöner Anblick für die Bewohner, sind die Abfälle aller Art die neben den Containern deponiert werden oder in den falschen Containern landen. Rund 550 Tonnen müssen so pro Jahr von der Stadt zusätzlich entsorgt werden.

- Die Stadt verrechnet eine Gebühr von 138€ wenn sie jemanden auf frischer Tat ertappt oder identifizieren kann, der seinen Müll illegal neben den Wertstoffcontainern deponiert.

#### Unentgeltliche Dienstleistungen für private Haushalte

Sperrmüll, sowie sperrige Elektrogeräte werden gratis abgeholt (nach telefonischer Terminabsprache auf der Nummer 4796-3640) oder können kostenlos im Recycling Center neben dem Stadion an der route d'Arlon abgegeben werden.

#### Zusätzliche kostenpflichtige Dienstleistungen

Die Stadt bietet den Bürgern eine ganze Reihe von zusätzlichen kostenpflichtigen Dienstleistungen an (Infos hierzu bekommen Sie auf der Nummer 4796-3640):

- **Raus- und Reinstellen** jeglicher Sammelbehälter;
- **Reinigen** der Sammelbehälter für Hausmüll, Papier/Karton, Glas, Biomüll;
- **Schlösser** für alle Wertstoff- und Recyclingtonnen;
- **Zusätzliche Entleerungen**.

Kosten für die Dienstleistungen entnehmen Sie dem gültigen Gemeindeabgabenreglement, unter: [www.vdl.lu/Politique et Administration/Loi communale et règlements/Règlement taxe](http://www.vdl.lu/Politique et Administration/Loi communale et règlements/Règlement taxe)

#### Leistungen in Regie

Die Stadt Luxemburg vermietet und entleert Großcontainer aller Art sowohl für den kurzfristigen Einsatz, als auch auf längere Zeit. Es muss allerdings darauf geachtet werden, dass die Abfälle sauber getrennt werden. Sperrmüll von Betrieben, sowie die lose Sammlung von Papier, Karton und Glas werden nach Zeitaufwand und Gewicht verrechnet.

**En plein milieu**  
**Mittendrin**



5h45, un mardi matin froid, début novembre. Patrick Stephany, responsable des services extérieurs nous accueille au Service d'hygiène et nous affecte à un camion de collecte des déchets. L'équipe que nous accompagnons démarre sa tournée du jour à deux pas du Service, route d'Arlon. « Nous devons nous dépêcher, car les axes principaux comme ceux-ci doivent être terminés avant 7 heures », nous explique Patrick, le chauffeur du camion. A côté de lui, l'équipe est composée de Liliane, Josh et Marc. Josh nous devance, il sort les poubelles des caves et les place sur le bord du trottoir. Derrière lui, Liliane et Marc les accrochent au camion qui les soulève et les vide automatiquement.

**« D'Jongen a Meedercher vun de Kiwwelen »**

Le terme d'usage en luxembourgeois « d'Jonge vun de Kiwwelen », qui veut dire « les gars des poubelles » est aujourd'hui obsolète, car comme dans toutes les équipes du Service d'hygiène, des femmes sont également intégrées dans les équipes de collecte de déchets ménagers et ne sont pas en reste par rapport à leurs collègues masculins. « Le ton de conversation est devenu plus convenable depuis que nous avons des femmes à bord », commentent les collègues. Une équipe bien rôdée, peu de mots sont échangés, chacun sait ce qu'il a à faire. Nous devons nous grouiller pour suivre.

5:45 Uhr, ein kalter Dienstagmorgen Anfang November. Patrick Stephany, Leiter des Außendienstes heißt uns beim Service d'hygiène Willkommen und teilt uns einem Müllwagen zu. Die Runde, die wir begleiten, beginnt gleich um die Ecke, auf der route d'Arlon. „Wir müssen uns beeilen, spätestens um 7 Uhr müssen Hauptverkehrsachsen wie diese fertig sein“, erklärt uns Patrick, der Fahrer. Weiter mit von der Partie sind Liliane, Josh und Marc. Josh eilt voraus, rollt die Müllbehälter aus den Kellern und stellt sie am Bürgersteigrand parat. Liliane und Marc hängen die Mülltonnen ein, die dann automatisch angehoben und entleert werden.

**„D'Jongen a Meedercher vun de Kiwwelen“**

Sprach man früher von den „Jonge vun de Kiwwelen“, so ist diese Redewendung in der Zwischenzeit überholt. Wie in allen Teams des Service d'hygiène sind auch bei der Hausmüllsammlung in der Zwischenzeit Frauen mit an Bord und leisten ganze Arbeit. „Der Umgangston ist weniger rau geworden, seit wir Frauen mit an Bord haben“, meinen die Kollegen. Ein eingespieltes Team, es werden kaum Worte gewechselt, jeder weiß was er zu tun hat. Wir müssen uns sputen um Schritt zu halten.

**Attention danger**

6 rétroviseurs et une caméra à l'arrière offrent une vue à 360° au chauffeur, une précaution indispensable car ce travail n'est pas sans danger. Il est à peine 6h30 et déjà les premiers navetteurs se bousculent sur le trajet de travail et se faufilent le long du camion. Le chauffeur garde l'oeil sur ses équipiers, surveille le trafic et conduit son véhicule lourd de façon précise entre les voitures garées des deux côtés des ruelles étroites, entre lesquelles les poubelles doivent être manoeuvrées.

**Tout est sous contrôle**

Tous les véhicules sont reliés par radio à la centrale et signalent en permanence les faits et anomalies. « Il arrive que des conteneurs ne puissent pas être sortis de leur cagibi, parce qu'une voiture mal garée bloque l'entrée. Quand les propriétaires appellent pour se plaindre, la centrale est déjà au courant », nous explique Patrick derrière le volant. Des déchets viennent de tomber d'un conteneur surchargé, Liliane et Marc s'appliquent immédiatement avec brosse et pelle pour les enlever.

**9,28 tonnes**

C'est le résultat de la première tournée du jour, affiché lors du pesage à l'entrée de l'installation d'incinération du SIDOR à Leudelange. Une grande partie de ces déchets n'est pas résiduelle et aurait pu être recyclée. Lors de la vidange des poubelles dans la benne, nous entendons beaucoup de verre se briser. Maintenant que le camion déverse sa cargaison dans la fosse, nous apercevons beaucoup de papier, des emballages en tout genre, des restes de nourriture, des matériaux qui auraient pu être valorisés. « Les grandes résidences participent le moins au tri », nous explique Liliane « c'est là qu'il y a encore de nombreux efforts à faire ».

Entre la première et la deuxième tournée du jour le chauffeur doit observer sa pause obligatoire. Après déchargement de la deuxième tournée au SIDOR, le camion rentre au garage où il est nettoyé. Après, l'équipe prend sa douche et termine son service à 14 heures.

Les citoyens sont priés de placer les poubelles le jour de la collecte au bord du trottoir et de les rentrer après leur vidage (La Ville offre ce service également comme prestation payante, voir page 7).

**Vorsicht geboten**

6 Spiegel und eine Kamera am Heck geben dem Fahrer einen 360° Rundblick der auch notwendig ist, denn diese Arbeit ist nicht ungefährlich. Kaum halb sieben und schon drängen sich die ersten Pendler in die Stadt und drängeln sich am Müllwagen vorbei. Der Fahrer hat seine Kollegen immer im Auge, wacht auf den Verkehr und lenkt das schwere Gefährt millimetergenau durch die engen Straßen, mit auf beiden Seiten geparkten Fahrzeugen, zwischen denen die Müllbehälter hindurch manövriert werden müssen.

**Alles unter Kontrolle**

Im Funkgerät hören wir die Meldungen von allen Vorkommnissen und Anomalien an die Zentrale: „Es kommt z.B. vor, dass Müllcontainer nicht aus dem Abstellraum gerollt werden können, weil ein falsch geparktes Fahrzeug den Weg blockiert. Wenn die Hausbesitzer dann anrufen, weiß die Zentrale schon Bescheid“, erklärt Patrick hinter dem Steuer. Gerade sind Reste aus einem überladenen Behälter auf die Straße gefallen, schon sind Liliane und Marc mit Besen und Schaufel am Werk um den Dreck zu beseitigen.

**9,28 Tonnen**

Das ist das Resultat das in der Müllverbrennungsanlage der SIDOR in Leudelingen als Bilanz für die erste Runde auf die Waage kommt. Nicht alles davon ist Restmüll: Vom Inhalt hätte viel recycelt werden können. Beim Entleeren der Mülltonnen hat man schon viel klirrendes Glas gehört, ein Wertstoff der eigentlich in den Glascontainer gehört. Als nun der Wagen seine gesamte Ladung in den Schacht kippt, kommen Papier, Verpackungen und Essensreste zum Vorschein, allesamt verwertbares Material, das nicht dorthin gehört. „Besonders schlimm ist es bei großen Apartmenthäusern“, erklärt Liliane „da besteht noch viel Aufklärungsbedarf“.

Zwischen der ersten und der zweiten Runde wird die obligatorische Pause für den Fahrer eingelegt. Nachdem auch die zweite Tour in der SIDOR-Anlage abgeliefert ist, kommt der Wagen zurück auf den Hof wo er gewaschen wird. Anschließend kann auch die Mannschaft unter die Dusche und hat dann um 14 Uhr Feierabend.

Die Bürger werden gebeten, die Müllbehälter am Tag der Sammlung morgens vor sechs Uhr auf dem Bürgersteig abzustellen und nach der Entleerung wieder von dort zu entfernen. (Die Stadt bietet dies auch als kostenpflichtige Dienstleistung an, siehe Seite 7).

## Le centre de recyclage Recycling Center



En 2013 le centre de recyclage de la Ville de Luxembourg fêtera son 25<sup>e</sup> anniversaire. Situé rue du stade, à côté du stade Josy Barthel, le centre a accueilli **plus de 155.000 citoyens en 2011**. A côté des habitants de la Ville de Luxembourg, le centre de recyclage est également ouvert aux habitants de la commune voisine de Strassen, depuis 2011. Le centre collecte de façon séparée les matériaux les plus divers, avec comme objectif de les acheminer vers une nouvelle utilisation.

### Plus le tri est fin, plus il sera utile

A côté des collectes en porte à porte et des conteneurs disposés à travers la Ville, le centre de recyclage offre la possibilité d'éliminer de façon sélective un grand nombre de matériaux : bois traité et non traité, différents métaux, des pneus (avec ou sans jantes), les matières synthétiques les plus diverses, la laine de verre et de roche, les décombres (en petites quantités), etc. Les matériaux recyclés courants comme le verre, le papier et le carton, ainsi que les vêtements peuvent également y être déposés de façon sélective (voir pages 14 et 15).

2013 feiert das Recycling Center der Stadt Luxemburg sein 25-jähriges Bestehen. In der rue du Stade, neben dem Stade Josy Barthel, empfing es **2011 über 155.000 Bürger**. Neben den Einwohnern der Stadt Luxemburg, stehen die Installationen seit 2011 ebenfalls denen der Nachbargemeinde Strassen zur Verfügung. Angeboten werden Container, welche die unterschiedlichsten Möglichkeiten zur Abfalltrennung anbieten, mit dem Ziel die gesammelten Wertstoffe einer neuen Nutzung zuzuführen.

### Je finer die Trennung, umso größer der Nutzen

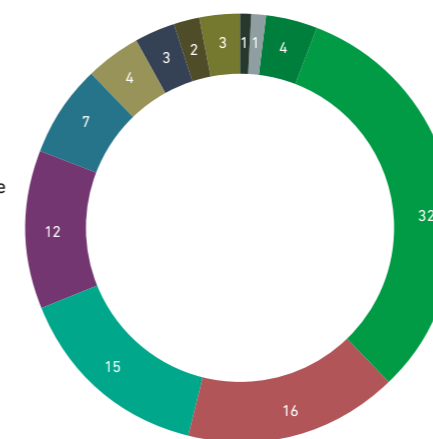
Neben den Sammlungen von Haus zu Haus und den Containern in der Stadt, besteht im Recycling Center die Möglichkeit, eine ganze Reihe von Stoffen getrennt zu entsorgen: Behandeltes und unbehandeltes Holz, alle Arten von Metallen, Reifen (mit und ohne Felgen), die verschiedensten Arten von Kunststoffen, Glas- und Steinwolle, Bauschutt (in kleinen Mengen), usw. Die gängigen Wertstoffe wie Glas, Papier/Kartonagen und Kleider können selbstverständlich auch hier getrennt entsorgt werden (siehe S.14/15).

### Déchets dangereux

La Ville de Luxembourg a conclu des partenariats ciblés, comme p.ex. avec la SuperDrécksKëscht® fir Biirger ([www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)), pour éliminer différents déchets dangereux qui sont recueillis également au centre de recyclage. En 2011, **plus de 350 tonnes** de déchets dangereux ont ainsi été déposées, la part du lion étant constituée de restes de peinture avec 158 tonnes. Citons encore 41 tonnes d'huile de cuisine et 29 tonnes de cassettes et CDs, ainsi que plus d'une tonne de pesticides dangereux.

Part des différents matériaux collectés en 2011 sur le territoire de la Ville

Anteile der eingesammelten Wertstoffe im Stadtgebiet (2011)



- 1% - Déchets électroniques et électroménagers / Elektroschrott
- 1% - SDK fir Biirger au centre de recyclage / SDK fir Biirger im Recycling Center
- 4% - Autres déchets / Andere Abfälle
- 32% - Vieux papier et carton / Altpapier und Karton
- 16% - Vieux verre / Altglas
- 15% - Déchets organiques de jardinage / Gartenabfälle
- 12% - Déchets de chantier / Bauschutt
- 7% - Bois / Holz
- 4% - Collecte des PMC en collaboration avec Valorlux / PMG Kollekte mit Valorlux
- 3% - Balayures des voiries / Kehrgut von den Straßen
- 2% - Vieux métaux / Altmetall
- 3% - Vieux vêtements et textiles / Alte Kleider und Textilien

### Déchets électriques

Un autre partenaire important du centre de recyclage est Ecotrel ([www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)), l'association qui s'occupe de la valorisation des vieux appareils électriques. En 2011, près de **255 tonnes d'appareils électroménagers**, 119 tonnes de gros appareils ménagers (machines à laver, lave-vaisselle), 170 tonnes de téléviseurs et d'écrans, plus de 100 tonnes de réfrigérateurs et de congélateurs, ainsi que près de 10 tonnes de déchets informatiques ont été collectées.

### Sacs bleus

Une fois par an, chaque ménage reçoit un rouleau de sacs pour la collecte d'emballages PMC (bouteilles et flacons en plastique, emballages métalliques, cartons à boisson). Une fois ceux-ci utilisés, de nouveaux sacs peuvent être enlevés aux points de distribution suivants : réception du bâtiment administratif de la Ville à la Rode de Bonnevoie, Bierger-Center, Mairie, centre de recyclage, réception du Service d'hygiène, réceptions de la Badanstalt et de la Piscine de Bonnevoie.

### Problemstoffe

Die Stadt Luxemburg hat gezielte Partnerschaften abgeschlossen um verschiedene Problemstoffe, für die das Recycling Center ebenfalls Annahmestelle ist, zu entsorgen, allen voran die SuperDrécksKëscht® fir Biirger ([www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)). Insgesamt wurden 2011 **über 350 Tonnen** an Problemstoffen eingesammelt, davon entfiel der Großteil, rund 158 Tonnen auf Farbreste, weitere 41 Tonnen auf Speiseöl, sowie rund 29 Tonnen auf Kassetten und CDs und immerhin auch über eine Tonne auf gefährliche Unkrautvernichtungsmittel!

### Elektroschrott

Ein weiterer wichtiger Partner des Recycling Centers ist Ecotrel ([www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)): Ecotrel ist für die fachkundige Entsorgung von Elektroaltgeräten zuständig. **Rund 255 Tonnen Haushaltselektronik** wurden 2011 eingesammelt, 119 Tonnen große Haushaltsgeräte (Waschmaschinen, Geschirrspülmaschinen, usw.), 170 Tonnen Fernseher und Computerbildschirme, über 100 Tonnen Kühlschränke und Gefriergeräte, sowie fast 10 Tonnen sonstigen Informatik- und Elektroschrott.

### Blaue Tüten

Einmal im Jahr bekommt jeder Haushalt eine Rolle Tüten für die Sammlung von PMG Verpackungen (Plastikflaschen und -flakons, Metallverpackungen, Getränkekartons). Wenn diese nicht ausreicht, kann man sich gratis neue an folgenden Verteilerstellen abholen: Empfang des Verwaltungsgebäudes der Stadt an der Rode de Bonnevoie, Bierger-Center, Rathaus, Recycling Center, Empfang des Service d'hygiène, Empfang der Badanstalt sowie des Bonneweger Schwimmbads.

## Valorisation des déchets biodégradables Verwertung biologischer Abfälle



Environ 30% des déchets ménagers recueillis dans les bacs gris sont des déchets biodégradables qui pourraient fournir du méthane (voir ECOlogique 2/2010). Pour la Ville de Luxembourg la valorisation des déchets biodégradables représente un **grand potentiel d'amélioration de la gestion des déchets**, car leur collecte séparée contribue à améliorer notre bilan des émissions de CO<sub>2</sub>.

### Dépôt à proximité

Comme le transport est également un facteur à considérer, la Ville de Luxembourg a choisi de collaborer avec 2 partenaires régionaux auxquels elle fournit ses déchets biodégradables pour la biométhanisation. Ces partenaires sont d'un côté naturgas Kielen, une coopérative agricole, située à Kehlen, et de l'autre Bakona, une société privée située à Itzig.

### Nouvelles dispositions en vigueur à partir de 2013

Pour continuer à réduire la part des déchets résiduels et atteindre l'objectif de 50% de réemploi et de recyclage jusqu'en 2020, tout en contribuant à la production d'énergie de sources renouvelables et à **améliorer le service au citoyen**, la Ville de Luxembourg instaure les dispositions suivantes :

Rund 30% der Abfälle, die in der grauen Restmülltonne landen, sind biologische Abfälle aus denen Biogas gewonnen werden könnte (siehe ECOlogique 2/2010). Die Stadt Luxemburg sieht bei der Verwertung des Biomülls **großes Potenzial zur Verbesserung der Abfallwirtschaft**, da die gesonderte Sammlung von biologischen Abfällen zur Verbesserung unserer CO<sub>2</sub> Bilanz beiträgt.

### Abnehmer in nächster Nähe

Da bei der Entsorgung von Abfällen der Transport ebenfalls eine Rolle spielt, hat die Stadt Luxemburg sich für die Zusammenarbeit mit 2 regionalen Partnern entschieden, denen sie die organischen Abfälle zur Methanisierung anliefern. Die Biogasanlagen sind einerseits die der naturgas Kielen, einer landwirtschaftlichen Genossenschaft in Kehlen, und andererseits die der Bakona, einer privaten Gesellschaft, die in Itzig ansässig ist.

### Neue Bestimmungen ab 2013

Um den Restmüllanteil weiter zu senken, das Ziel von 50% Wiederverwendung und Verwertung bis 2020 zu erreichen, gleichzeitig einen Beitrag zur Gewinnung von Energie aus erneuerbaren Quellen zu leisten und den **Dienst am Bürger noch benutzerfreundlicher** zu gestalten, führt die Stadt Luxemburg eine Reihe Neuerungen ein:

- Les bennes de collectes de déchets de jardinage dans les quartiers sont supprimées et remplacées **par une collecte gratuite en porte à porte** (arbustes, branches, etc.) **toutes les 4 semaines**.
- De plus, la Ville encourage l'utilisation des **bacs bruns pour déchets biodégradables**, disponibles dans tous les quartiers. Ces bacs sont **pratiques**, disponibles en différents volumes, **vidés gratuitement une fois par semaine** et vendus à prix modique au Service d'hygiène.
- Pour les restaurants, commerces, institutions et sociétés des **solutions sur mesure** sont proposées : les conteneurs peuvent être vidés en dehors des tournées courantes, ce qui convient aux besoins spécifiques de ces utilisateurs professionnels.

### Que peut-on déposer dans le bac brun ?

En principe tous les déchets de cuisine : **restes de nourriture** (également de la viande et du poisson), marc de café, sachets de thé, coquilles d'oeufs, ainsi que tous les aliments périmés. A côté des déchets organiques ménagers, la **coupe de gazon et les feuillages** peuvent également être déchargés dans le bac brun.

### Qu'est-ce qu'il ne faut pas mettre ?

Tous les restes de bois, les troncs, les branches, les arbustes, de la terre, du sable et des pierres. Vous trouverez une liste complète sur le site internet de la Ville, [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), sous la rubrique Citoyens et résidents/Déchets & Propreté/Catégories de déchets/Déchets biodégradables.

### « Mister Biomüll »

Il est évident que ces changements demanderont quelques explications, c'est pourquoi la Ville de Luxembourg a décidé de charger **un conseiller** de cette tâche : « Mister Biomüll ». Les habitants, tout comme les entreprises, peuvent s'adresser à la hotline du Service d'hygiène (4796-3640) et fixer un rendez-vous avec « Mister Biomüll », qui viendra les conseiller.

### Facile avec les sacs biodégradables

Il existe des sacs biodégradables qui peuvent être jetés avec leur contenu dans les bacs bruns. Ces sacs sont disponibles dans tous les supermarchés. Les pelures de pommes de terre et de légumes peuvent également être déposées dans du papier journal, voire des serviettes ou des sacs en papier dans le bac brun.

- Die bisherigen Sammelcontainer für Gartenabfälle in den Wohnvierteln werden abgeschafft, dafür findet **alle 4 Wochen eine kostenlose Gartenabfallsammlung** (Strauch-, Baumschnitt, usw.) von Haus zu Haus statt.
- Zudem wird die **braune Biomülltonne**, an die alle Stadtviertel angeschlossen sind, weiter gefördert : sie ist **handlich** und in verschiedenen Größen erhältlich, wird **einmal pro Woche gratis entleert** und zu einem sehr geringen Preis beim Service d'hygiène verkauft.
- Die Stadt Luxemburg bietet Restaurants, Geschäften, Firmen und Institutionen **maßgeschneiderte Lösungen** mit Containern an, die auch außerhalb der gängigen Sammlungen entleert werden und so gezielt den Bedürfnissen dieser Betriebe entsprechen.

### Was gehört in die braune Biotonne?

Grundsätzlich alle **Küchenabfälle**: Essensreste (auch Fleisch und Fisch), Kaffeesatz, Teebeutel, Eierschalen, sowie alle Lebensmittel deren Verfallsdatum überschritten ist. Außer diesen Haushaltsabfällen gehören natürlich auch der **Grasschnitt und Laub** in die braune Tonne.

### Was gehört nicht hinein?

Alle Arten von Holzabfällen, Baumstämme, Äste und Sträucher, Boden, Erde, Sand, Steine. Eine komplette Liste mit allen Stoffen finden Sie auf der Internetseite der Stadt, [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), unter Citoyens et résidents/Déchets & Propreté/Catégories de déchets/Déchets biodégradables.

### „Mister Biomüll“

Es ist anzunehmen, dass diese Veränderungen Erklärungsbedarf nach sich ziehen werden, weshalb die Stadt Luxemburg sich dafür entschieden hat, einen **eigenen Berater** zu diesem Thema bereit zu stellen: „Mister Biomüll“. Privatleute und Betriebe können auf der Hotline des Service d'Hygiène (4796-3640) anrufen und einen Termin mit „Mister Biomüll“ abmachen.

### Benutzerfreundlich: Tüten für die Biotonne

Es gibt biologisch abbaubare Mülltüten, die mit ihrem Inhalt in der braunen Biotonne entsorgt werden können. Diese Tüten bekommen Sie in jedem Supermarkt. Gemüseabfälle können ebenfalls in Zeitungspapier, Papiertüten oder -servietten eingewickelt und in der braunen Tonne entsorgt werden.



# Recycling Center





## Une ville propre Eine saubere Stadt

Les visiteurs étrangers remarquent immédiatement la propreté des rues et places publiques de la Ville de Luxembourg. Le nettoyage des rues et des places est une autre activité importante du Service d'hygiène. Tout au long de la semaine on balaye, on lave et on élimine, principalement très tôt le matin. Comme des lutins, les femmes et les hommes du Service d'hygiène s'activent pour que la Ville se réveille chaque matin nickel, que plus de 3.000 corbeilles soient vidées et que 358 distributeurs de sacs pour crottes de chien soient à nouveau remplis (800.000 sacs par an). Ponctuellement le Service d'hygiène procède également à l'enlèvement de chewing-gums dans les deux zones piétonnes et de graffitis sur le mobilier urbain.

### Le numéro de la propreté

Au numéro 4796-3640 ou par email à [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu), les citoyens peuvent rapporter des incidents au Service d'hygiène de la Ville, tels que des graffitis, affiches ou autocollants sur le mobilier urbain, des salissures de chemins de promenade ou de trottoirs, des corbeilles, conteneurs ou bancs de jardin publics abîmés, voire des dépôts de déchets dans les parcs ou espaces verts.

### Report-it

Depuis peu la Ville offre également la possibilité de signaler ces incidents via smartphone sur [fixit.hotcity.lu](https://fixit.hotcity.lu), avec la possibilité d'inclure une photo et le positionnement GPS exact.

Ausländischen Besuchern sticht sofort die Sauberkeit der Straßen und öffentlichen Plätze der Stadt Luxemburg ins Auge. Die Reinigung der Straßen und Plätze ist ein weiterer umfassender Arbeitsbereich des Service d'hygiène: Die ganze Woche über wird gekehrt, gewaschen und entsorgt, am meisten in den frühen Morgenstunden. Wie Heinzelmannchen sorgen die Frauen und Männer des Service d'hygiène dafür, dass die Stadt jeden Morgen wieder blitzblank erwacht, dass über 3000 Papierkörbe entleert und 358 Hundesetspender wieder aufgefüllt sind (800 000 Tüten jährlich). Punktuell werden auch Kaugummi in den beiden Fußgängerzonen, sowie Graffitis auf öffentlichem Mobilien entfernt.

### Eine Nummer für Sauberkeit

Auf der Nummer 4796-3640 oder per Mail ([hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)) können die Bürger der Stadt dem Service d'hygiène Vorkommnisse melden wie Graffiti, Plakate oder Aufkleber auf städtischem Mobilien, Verschmutzungen von Spazierwegen und Bürgersteigen, beschädigte Papierkörbe, Abfallcontainer, Parkbänke oder unerlaubte Müllablagen in Parks und Grünflächen.

### Report-it

Seit Kurzem bietet die Stadt ebenfalls die Möglichkeit mit dem Smartphone, über [fixit.hotcity.lu](https://fixit.hotcity.lu) die geschilderten Vorkommnisse, mit Foto und GPS Verortung, zu melden.

### Tours de force logistiques lors de manifestations

Une série de grandes manifestations comme la Schueberfouer, le marché de l'Octave, la veille de la Fête nationale, le Blues & Jazzrallye et le marathon de nuit attirent des centaines de milliers de visiteurs de tout le pays et des régions limitrophes. Malgré les efforts de la Ville de Luxembourg auprès des organisateurs de recourir à des récipients réutilisables et des produits peu emballés, ces manifestations continuent à générer des montagnes de déchets, qui exigent des tours de force du Service d'hygiène. C'est pourquoi celui-ci est impliqué dès la phase de planification pour conseiller les organisateurs et expliquer les principes de la réduction et du tri des déchets.

### Prestations pour clubs

Quiconque ayant participé à l'une ou l'autre de ces manifestations, aura certainement remarqué les **poubelles rouges** qui sont installées à ces occasions. Les clubs de la Ville peuvent également avoir recours à ces poubelles pour leurs propres manifestations. Par ailleurs, la Ville leur loue des kiosques mobiles et du mobilier. Le Service des fêtes et marchés propose également des **gobelets consignés** pour boissons lors de manifestations dans l'espace public, qui peuvent être commandés par téléphone au 4796-4294 ou par email à [sfm@vdl.lu](mailto:sfm@vdl.lu).

### Service d'hiver

Ensemble avec les autres services de la Ville, le Service d'hygiène est à l'œuvre en hiver pour enlever neige et glace des rues, trottoirs, chemins et places publiques. Contre paiement d'une redevance annuelle, les seniors de plus de 65 ans et les personnes à besoins spécifiques peuvent demander au Service d'hygiène de débayer la partie privée de leur trottoir, ainsi que le chemin menant à l'entrée de leur maison.

#### Bon à savoir

Chaque citoyen est obligé d'enlever du trottoir devant son terrain les feuilles en automne, ainsi que la neige et la glace en hiver.

### Logistische Meisterleistungen bei Veranstaltungen

Eine Reihe von Großveranstaltungen wie die Schueberfouer, der Oktavmärtchen, der Vorabend des Nationalfeiertags, die Blues & Jazzrallye und der Nachtmarchon locken hunderttausende von Besuchern aus dem In- und Ausland in die Stadt. Obwohl die Stadt Luxemburg die Veranstalter ermutigt, Mehrwegbecher und verpackungsarme Produkte zu benutzen, erzeugen diese Großveranstaltungen Abfallberge, die den Service d'hygiène zu Höchstleistungen herausfordern. Deshalb ist dieser schon in der Vorbereitungsphase eingebunden, um die Veranstalter zu beraten und die Prinzipien der Vermeidung und sorgsamem Abfalltrennung zu erklären.

### Leistungen für Vereine

Jedem der schon einmal eine dieser Veranstaltungen besucht hat, werden die großen **roten Abfallbehälter** aufgefallen sein, die für Veranstaltungen zusätzlich aufgestellt werden. In der Stadt Luxemburg ansässige Vereine können diese ebenfalls für ihre eigenen Veranstaltungen in Anspruch nehmen. Des Weiteren vermietet die Stadt mobile Kioske und Mobilien für solche Gelegenheiten. Der Service des fêtes et marchés bietet außerdem **Pfandbecher** für Getränke für Veranstaltungen im öffentlichen Raum an: Diese können telefonisch unter 4796-4294 oder per Email an [sfm@vdl.lu](mailto:sfm@vdl.lu) bestellt werden.

### Winterdienst

Zusammen mit anderen Diensten der Stadt ist der Service d'hygiène im Winter im Einsatz um Straßen, öffentliche Bürgersteige, Gehwege und Plätze von Schnee und Eis zu befreien. Senioren über 65 Jahren und Personen mit Behinderung bietet der Service d'hygiène, gegen Entrichtung einer jährlichen Gebühr, das Entfernen von Schnee und Eis vom privaten Teil des Bürgersteigs sowie vom Gehweg bis zur Haustür an.

#### Gut zu wissen

Jeder Bürger ist verpflichtet den Bürgersteig vor seinem Grundstück im Herbst frei von Laub und im Winter frei von Schnee und Eis zu halten.

## En Bref In Kürze



### Jardins communautaires

La Ville de Luxembourg lancera son projet-pilote d'un premier jardin communautaire début 2013. Celui-ci sera situé à Kaltreis et permettra aux habitants du quartier de Bonnevoie de jardiner entre voisins, selon des critères écologiques. Le principe des jardins communautaires pourrait être étendu à d'autres quartiers de la ville si le bilan du projet-pilote se révélait positif après un an.

Plus d'infos: [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), rubrique Environnement/Jardinage. Une séance d'information sera organisée le **samedi, 2 février 2013 à 10.30 heures** sur le site du futur jardin, à côté du château d'eau (champ situé au coin rue Albert Steffen / boulevard Kaltreis).

### Gemeinschaftsgärten

Die Stadt Luxemburg wird Anfang 2013 ihren ersten Gemeinschaftsgarten als Pilotprojekt starten. Dieser wird auf Kaltreis gelegen sein und den Einwohnern von Bonneweg ermöglichen unter Nachbarn, nach ökologischen Kriterien, zu gärtnern. Wenn das Pilotprojekt sich bewährt, könnte das Prinzip der Gemeinschaftsgärten schon im darauffolgenden Jahr auch auf andere Viertel ausgedehnt werden.

Weitere Infos: [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), Rubrik Environnement/Jardinage. Eine Informationsversammlung wird am Samstag, dem **2. Februar 2013 um 10:30 Uhr** auf dem künftigen Gartengelände, neben dem Wasserturm stattfinden (Feld an der Ecke der rue Albert Steffen und des Boulevard Kaltreis).

### FSC et bois de chauffage

La Ville de Luxembourg vient de voir sa certification FSC prolongée jusqu'en 2017, preuve de son engagement pour une gestion responsable des 1.055 ha de forêt qui lui appartiennent. En effet, tout en respectant la biodiversité, la Ville de Luxembourg fait de ses forêts un lieu de détente et y assure une production économique de bois. En achetant du bois de chauffage Valobois, issu de la forêt communale, vous chauffez votre maison de façon naturelle, tout en soutenant une initiative de réinsertion socioprofessionnelle. Point de vente : Centre de recyclage, rue du Stade (lundi-vendredi de 7h à 19h30, samedi de 8h30 à 18h).

Plus d'infos: [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), rubrique Environnement/Forêt communale



### FSC und Brennholz

Als Anerkennung für ihr Engagement im Bereich der verantwortlichen Bewirtschaftung der 1.055 ha gemeindeeigenen Waldes, wurde die FSC Zertifizierung der Stadt Luxemburg bis zum Jahr 2017 verlängert. Die Stadt Luxemburg respektiert nicht nur die Biodiversität, sondern sorgt auch dafür, dass ihre Wälder ein Ort der Erholung sind und auch wirtschaftlich Holz liefern. Wenn Sie Brennholz der Aktion Valobois aus den städtischen Wäldern kaufen, heizen Sie auf natürliche Art und unterstützen gleichzeitig eine soziale Beschäftigungsinitiative. Verkaufsstelle ist das Recycling Center in der rue du Stade (montags-freitags von 7 Uhr bis 19 Uhr 30, samstags von 8 Uhr 30 bis 18 Uhr).

Weitere Infos: [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), Rubrik Environnement/Forêt communale

### Quiz ECOlogique

Nombreux ont été ceux qui ont participé au concours de l'édition spéciale pour enfants « Pas de vacances pour l'environnement », en été. Il s'agissait de trouver les bonnes réponses à 5 questions liées à l'environnement et de composer le mot mystère. La bonne réponse était le mot « Décibel ». Félicitations aux 3 gagnants tirés au sort qui ont reçu un jeu sur les énergies renouvelables.



### ECOlogique Quiz

Zahlreiche junge Leser haben am Wettbewerb in der Sommernummer von ECOlogique mit dem Titel „Die Umwelt kennt keine Ferien“, teilgenommen. Es galt die richtigen Antworten auf 5 Fragen zu finden und so das Lösungswort „Dezibel“ zu bilden. Unsere Glückwünsche an die 3 ausgelosten Gewinner, die ein Spiel über erneuerbare Energien gewonnen haben.

Email: [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu) / T: 4796-4773.

**Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets organiques et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en 2012 et 2013**  
**Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen 2012 und 2013**

### Noël Weihnachten

Lundi Montag 24.12	avancé au vorverlegt auf	Samedi Samstag 22.12
Mardi Dienstag 25.12	avancé au vorverlegt auf	Lundi Montag 24.12
Mercredi Mittwoch 26.12	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 27.12
Jeudi Donnerstag 27.12	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 28.12
Vendredi Freitag 28.12	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 29.12

Le centre de recyclage sera fermé du lundi 24.12.2012 à partir de 12.00 heures au mercredi 26.12.2012 inclus.  
Das Recycling Center ist von Montag, dem 24. Dezember 2012 ab 12:00 Uhr bis Mittwoch, den 26. Dezember 2012 einschließlich geschlossen.

### Jour de l'An 2013 Neujahr

Mardi Dienstag 01.01	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 02.01
Mercredi Mittwoch 02.01	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 03.01
Jeudi Donnerstag 03.01	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 04.01
Vendredi Freitag 04.01	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 05.01

Le centre de recyclage sera fermé du lundi 31.12.2012 à partir de 17.00 heures au mardi 01.01.2013 inclus.  
Das Recycling Center ist von Montag, dem 31. Dezember 2012 ab 17:00 Uhr bis Dienstag, den 1. Januar 2013 einschließlich geschlossen.

### Carnaval Fastnacht

pas de modifications keine Änderungen

### Pâques Ostern

Lundi Montag 01.04	remplacé par ersetzt durch	Mardi Dienstag 02.04
Mardi Dienstag 02.04	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 03.04
Mercredi Mittwoch 03.04	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 04.04
Jeudi Donnerstag 04.04	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 05.04
Vendredi Freitag 05.04	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 06.04

Le lundi 1er avril 2013 le centre de recyclage restera fermé.  
Am Montag, dem 1. April 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

**ATTENTION !** Nouveaux horaires pour le centre de recyclage :  
lundi au vendredi de 07h00 à 19h30 et samedi de 08h30 à 18h00.  
Accès par la rue du Stade. Dernière entrée 10 minutes avant la fermeture du site.

**ACHTUNG!** Das Recycling Center hat neue Öffnungszeiten :  
Montag bis Freitag von 7 bis 19:30 Uhr und Samstag von 8:30 bis 18 Uhr.  
Eingang in der rue du Stade. Letzter Einlass 10 Minuten vor Betriebsschluss.

### Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



Protégeons nos sources  
Wir schützen unsere Quellen  
(3 / 2012)



Pas de vacances pour l'environnement  
Die Umwelt kennt keine Ferien  
(2 / 2012)



Les loisirs verts en Ville  
Freizeit im Grünen in der Stadt  
(1 / 2012)



Champs électromagnétiques  
Elektromagnetische Felder  
(4 / 2011)



Canalisation - Assainissement  
Kanalisation - Abwasserreinigung  
(3 / 2011)

Ces numéros sont disponibles sur  
<http://publications.vdl.lu>  
Diese Ausgaben sind verfügbar auf  
<http://publications.vdl.lu>

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) -> Citoyens et résidents -> Déchets et propreté -> Calendrier des collectes par rue.  
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg :  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) -> Citoyens et résidents -> Déchets et Propreté -> Calendrier des collectes par rue.

Comité de rédaction Redaktionskomitee :  
Patricia Kariger, Julien Kohnen, Jean Schiltz,  
Pierre Schmitt, Martine Vermast  
Imprimé sur Gedruckt auf : Cyclus Print,  
100% recyclé (totally chlorine free)  
Photos Fotos : VDL // Marc Schreiner  
Illustrations : Alain Biltereyst  
Layout : Mikado